

petit lexique de la plomberie

lexique lexique lexique

350.085

P2

D191p

office de la langue française

Remarque importante

Le Petit lexique de la plomberie a été publié en 1974.

Ce lexique est maintenant épuisé et l'Office a pris la décision de ne plus le faire réimprimer.

Toute la terminologie diffusée dans ce lexique a été versée dans *Le grand dictionnaire terminologique*.

Nous reproduisons intégralement ce lexique. Nous n'y avons fait aucun ajout, aucune suppression et, surtout, aucune correction.

Nous demandons aux internautes de vérifier l'exactitude de l'information fournie dans le GDT en ligne à l'adresse suivante :

http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressourccs/gdt_bdl2.html

Cette page vous permettra d'accéder à la fois au GDT et à la Banque de dépannage linguistique, outil pédagogique que l'Office met à la disposition des internautes.

L'équipe Web
du Service des communications

Ce lexique a été préparé par

Mademoiselle Christiane Dansereau,
Messieurs Serge Brière,
Gilles Dauphin,
Claude Noël,
stagiaires à l'Office de la langue française.

sous la direction de

Monsieur Pierre Chartrand,
agent culturel à l'Office de la langue française,
grâce à la collaboration technique des entreprises
Lucien Baillargeon, J.C. Lauzon,
Omer Deserres et Édouard Roy et fils.

Ce lexique a été soumis au Comité consultatif de l'Office de la langue française,

formé de Messieurs

Gilles Bibeau, président,
professeur à l'Université de Montréal,
Normand Beauchemin,
professeur à l'Université de Sherbrooke,
Guy Labelle,
directeur du département de linguistique de
l'Université du Québec à Montréal.

PRÉFACE

Dans l'exécution de son mandat touchant en priorité le monde du travail, l'Office de la langue française fait porter actuellement le gros de ses efforts, en matière de terminologie, sur les termes pouvant être utiles à la majorité des entreprises. Les mots ainsi retenus couvriront l'ensemble des fonctions communes les plus caractéristiques de l'entreprise: approvisionnement, études techniques, production, vente, gestion. Ces grandes fonctions organiques seront décomposées en sous-groupes et il y aura pour chacun d'eux une terminologie relative aux actions et aux moyens matériels: équipement, outillage, etc.

L'Office a déjà publié, faisant partie de ce tronc commun, le lexique de la prévention des accidents du travail. Ceux de la gestion et des formules administratives paraîtront bientôt.

Le bulletin que nous présentons ici porte sur la plomberie. Il peut être utile dans toutes les usines, car on y trouve le vocabulaire le plus couramment employé par les ouvriers dans ce domaine.

*Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française,*

Gaston Cholette.

INTRODUCTION

Ce *Petit lexique anglais-français de la plomberie* est le fruit d'une enquête terminologique axée sur le tronc commun industriel.

Par tronc commun industriel, nous entendons les domaines où se recoupe le vocabulaire des divers types d'entreprises, qu'il s'agisse de l'ensemble de leurs activités ou de tel ou tel de leurs services particuliers. Cette méthode synthétique, qui vise à la composition de lexiques à la fois spécialisés et utiles à nombre d'industries, nous paraît un remède nécessaire contre le risque de dispersion qu'entraîne fatalement la multiplicité des entreprises.

Durant l'été 1972, nous avons créé cinq équipes de recherche qui ont travaillé dans les secteurs suivants: plomberie, soudage, électricité, outillage mécanique, manutention, dont l'une a recueilli sur le terrain et vérifié auprès d'ouvriers, de contremaîtres, d'ingénieurs et de spécialistes de la plomberie, les termes contenus dans la brochure que nous publions et leur traduction.

Ce lexique, ainsi établi en quelques mois par des étudiants en linguistique, ne prétend pas couvrir tout le champ de la plomberie, mais nous pensons qu'il rendra de précieux services à de multiples entreprises du Québec.

Nous tenons à remercier expressément MM. Roland Sénécal, Jean Raza et André Garand, techniciens en administration au Service des plans et carrières du ministère du Travail, MM. Roger Payette, directeur, René Girouard et Jacques d'Amour, directeurs adjoints du Centre de formation professionnelle de la rue Parthenais, ainsi que M. J.C. Lauzon, directeur de la Plomberie Lauzon, qui nous ont apporté leur entière collaboration.

Pierre Chartrand

NOTE LIMINAIRE

- 1° Les synonymes, français ou anglais, sont séparés par une virgule et d'ordinaire par un interligne simple.
- 2° Les termes français non synonymes sont précédés de a) b).
- 3° Une virgule à l'intérieur des expressions anglaises indique que les termes y sont inversés.
- 4° Les termes qui sont d'un usage particulier au Québec sont suivis du sigle (F/CDN).

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

1. ABRASIVE
ABRASIF
2. ADJUSTABLE WRENCH
CLÉ À MOLETTE
3. ALLOY
ALLIAGE
4. AUGER BIT
**MÈCHE À BOIS,
MÈCHE HÉLICOÏDALE**
5. BALL, FLOAT
FLOTTEUR
6. BAR, PINCH
LEVIER
7. BATH, SHOWER
**CABINE DE DOUCHE,

DOUCHE (F/CDN)**
8. BATHTUB
**BAIGNOIRE,

BAIN (F/CDN)**
9. BIT, AUGER
**MÈCHE À BOIS,
MÈCHE HÉLICOÏDALE**
10. BOILER
CHAUDIÈRE (À VAPEUR)
11. BOLT
BOULON

12. BOX WRENCH
**CLÉ À DOUILLE,
CLÉ POLYGONALE,

CLÉ FERMÉE (F/CDN)**
13. BRACE
VILEBREQUIN
14. BRANCH-PIPE
**BRANCHEMENT,
EMBRANCHEMENT**
15. BRASS
**CUIVRE JAUNE,
LAITON**
16. BRASS PIPE
TUYAU EN LAITON
17. BREAKER, (CIRCUIT)
**COUPE-CIRCUIT,
DISJONCTEUR,
INTERRUPTEUR**
18. BURNER
BRÔLEUR
19. BURST (TO)
CREVER
20. BUSHING
MAMELON DE RÉDUCTION
21. CAP
BOUCHON (FEMELLE)
22. CAST-IRON PIPE
TUYAU DE FONTE
23. CA(U)LKER,
CAULKING TOOL
MATOIR

24. CHAIN TONGS,
CHAIN WRENCH
**CLÉ À CHAÎNE,
SERRE-TUBES À CHAÎNE**
25. CHALK LINE
CORDEAU À TRACER
26. CHECK VALVE
CLAPET DE RETENUE
27. CHISEL
a) **BURIN**
b) **CISEAU**
28. CHISEL, COLD
CISEAU À FROID
29. (CIRCUIT) BREAKER
**COUPE-CIRCUIT,
DISJONCTEUR,
INTERRUPTEUR**
30. CLAMP
BRIDE (DE SERRAGE)
31. CLEAN OUT
REGARD
32. COCK
ROBINET
33. COCK, DRAIN,
COCK, WASTE -
**ROBINET DE VIDANGE,

ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)**
34. COIL
SERPENTIN
35. COLD CHISEL
CISEAU À FROID

36. COMBINATION WRENCH
CLÉ MIXTE,

CLÉ COMBINÉE (F/CDN)
37. CONNECT (TO)
CONNECTER,
RACCORDER
38. CONNECTION
CONNEXION,
RACCORDEMENT
39. COPPER
CUIVRE (ROUGE)
40. COPPER PIPE
TUYAU EN CUIVRE,

TUYAU DE CUIVRE (F/CDN)
41. COUPLING
MANCHON,

BAGUE (F/CDN)
42. CRESCENT ADJUSTABLE WRENCH
CLÉ À CRÉMAILLÈRE
43. CROSS
CROIX
44. CROWBAR
LEVIER,
PIED-DE-BICHE
45. CUTTER, PIPE
COUPE-TUBE,
COUPE-TUYAU
46. DRAFT
TIRAGE,

TIRE (F/CDN)

47. DRAIN
DRAIN
48. DRAINAGE
DRAINAGE
49. DRAIN COCK
ROBINET DE VIDANGE,

ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)
50. DRILL (TO)
FORER,
PERCER,
PERFORER
51. DRILL
a) FORET
b) PERCEUSE
52. DUCT
CONDUIT
53. ELBOW
COUDE
54. EMERY
PAPIER D'ÉMERI
55. FAUCET
ROBINET
56. FILE
LIME
57. FILE, HALF-ROUND
LIME DEMI-RONDE
58. FITTING
RACCORD
59. FLANGE
BRIDE
60. FLOAT BALL
FLOTTEUR

61. (FLUSH-) TANK
RÉSERVOIR
62. FLUX
**DÉCAPANT,
FLUX**
63. GATE VALVE
ROBINET À VANNE
64. GLASS PAPER
PAPIER DE VERRE
65. GLOBE VALVE
ROBINET À SOUPAPE
66. GRINDER
MEULE
67. HALF-ROUND FILE
LIME DEMI-RONDE
68. HAMMER, SLEDGE –
MASSE
69. HAND REAMER
ALÉSOIR (À MAIN)
70. HANGER, PIPE
COLLIER
71. HOOK, SHAVE
ÉBARDOIR
72. HOSE
**TUYAU,

BOYAU (F/CDN)**
73. INDIVIDUAL WALL-TYPE URINAL
URINOIR
74. JIGSAW
SAUTEUSE

75. JOINT
JOINT
76. LAVATORY
LAVABO
77. LEVEL
NIVEAU
78. LEVER-JAW WRENCH
PINCE ÉTAU
79. LINE, CHALK
CORDEAU À TRACER
80. LINE, PIPE
CANALISATION
81. LINE, TAPE –
**RUBAN (À MESURER),

GALON (F/CDN)**
82. MACHINE REAMER
ALÉSOIR (À MACHINE)
83. MAIN
**CONDUITE D'ALIMENTATION,
CONDUITE PRINCIPALE,
CEINTURE D'ALIMENTATION**
84. MEASURE, TAPE,
MEASURING TAPE
**RUBAN (À MESURER),

GALON (F/CDN)**
85. MONKEY WRENCH
CLÉ ANGLAISE
86. NIPPLE
MAMELON
87. NOZZLE
GICLEUR

88. NUT
ÉCROU
89. OPEN-END WRENCH
**CLÉ À FOURCHE,
CLÉ OUVERTE (F/CDN)**
90. OVERFLOW
TROP-PLEIN
91. OVERFLOW PIPE
TROP-PLEIN (TUYAU DE)
92. PAPER, GLASS
PAPIER DE VERRE
93. PAPER, SAND
**PAPIER DE VERRE,
PAPIER SABLÉ (F/CDN)**
94. PINCH BAR
LEVIER
95. PIPE
TUYAU
96. PIPE, BRANCH –
**BRANCHEMENT,
EMBRANCHEMENT**
97. PIPE, BRASS
TUYAU EN LAITON
98. PIPE, CAST-IRON
TUYAU DE FONTE
99. PIPE, COPPER
**TUYAU EN CUIVRE,
TUYAU DE CUIVRE (F/CDN)**
100. PIPE CUTTER
**COUPE-TUBE,
COUPE-TUYAU**

101. PIPE HANGER
COLLIER
102. PIPE LINE
CANALISATION
103. PIPE, OVERFLOW
TROP-PLEIN (TUYAU DE)
104. PIPE WRENCH
(CLÉ) SERRE-TUBES
105. PIPING
TUYAUTERIE
106. PLIERS
PINCE
107. PLUG
a) **BOUCHON (MÂLE)**
b) **TAMPON**
108. PUNCH
POINÇON
109. RASP
RÂPE
110. RATCHET
CLIQUET
111. REAMER, HAND
ALÉSOIR (À MAIN)
112. REAMER, MACHINE
ALÉSOIR (À MACHINE)
113. REDUCER
**BAGUE DE RÉDUCTION,
MANCHON DE RÉDUCTION**
114. RELIEF VALVE
**SOUPAPE DE DÉCHARGE,
SOUPAPE DE SÛRETÉ**

115. SAFETY VALVE
SOUPAPE DE SÛRETÉ
116. SAND PAPER
PAPIER DE VERRE,

PAPIER SABLÉ (F/CDN)
117. SCRAPER
GRATTOIR
118. SCREW
VIS
119. SCREW THREAD
FILET
120. SCREWDRIVER
TOURNEVIS
121. SCRIBER
POINTE À TRACER
122. SET
JEU
123. SEWER
ÉGOUT
124. SHAVE HOOK
ÉBARDOIR
125. SHOP
ATELIER
126. SHOWER BATH
CABINE DE DOUCHE,

DOUCHE (F/CDN)
127. SINK
ÉVIER
128. SLEDGE-HAMMER
MASSE

129. SOCKET
DOUILLE
130. SPANNER
CLÉ
131. SQUARE,
SQUARE, TRY
ÉQUERRE
132. STACK
COLONNE
133. STEAM
VAPEUR
134. STOPCOCK
ROBINET D'ARRÊT
135. STRAINER
CRÉPINE
136. STRAP WRENCH
SERRE-TUBES À SANGLE
137. TANK, (FLUSH-)
RÉSERVOIR
138. TAP
a) **ROBINET**
b) **TARAUD**
139. TAPE-LINE,
TAPE MEASURE,
TAPE, MEASURING
RUBAN (À MESURER),

GALON (F/CDN)
140. TEE
TÉ
141. THERMOSTAT
THERMOSTAT

142. THREAD,
THREAD, SCREW
FILET
143. TOILET
**CABINETS,
TOILETTES,

TOILETTE (F/CDN)**
144. TOILET BOWL
CUVETTE
145. TONGS, CHAIN
**CLÉ À CHAÎNE,
SERRE-TUBES À CHAÎNE**
146. TOOL, CAULKING
MATOIR
147. TRAP
SIPHON
148. TRY SQUARE
ÉQUERRE
149. TUBE
TUBE
150. UNION
(RACCORD) "UNION"
151. URINAL, INDIVIDUAL WALL-TYPE
URINOIR
152. VALVE
**a) SOUPAPE
b) VALVE**
153. VALVE, CHECK
CLAPET DE RETENUE
154. VALVE, GATE
ROBINET À VANNE

155. VALVE, GLOBE
ROBINET À SOUPAPE
156. VALVE, RELIEF
**SOUPAPE DE DÉCHARGE,
SOUPAPE DE SÛRETÉ**
157. VALVE, SAFETY
SOUPAPE DE SÛRETÉ
158. VENT
ÉVENT
159. "VISE-GRIP"
PINCE ÉTAU
160. WASHER
RONDELLE
161. WASTE-COCK
**ROBINET DE VIDANGE,

ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)**
162. "WESCOTT"
CLÉ À MOLETTE
163. WRENCH
1. ADJUSTABLE —
2. BOX —
3. CHAIN —
4. COMBINAISON —
5. CRESCENT ADJUSTABLE —
6. LEVER-JAW —
7. MONKEY —
8. OPEN-END —
9. PIPE —
10. STRAP —
CLÉ
1. — À MOLETTE
2. — À DOUILLE, — POLYGONALE,
— FERMÉE (F/CDN)
3. — À CHAÎNE, SERRE-TUBES À
CHAÎNE
4. — MIXTE, — COMBINÉE (F/CDN)
5. — À CRÉMAILLÈRE
6. PINCE ÉTAU
7. — ANGLAISE

8. — À FOURCHE, — OUVERTE (F/CDN)

9. (—) SERRE-TUBES

10. SERRE-TUBES À SANGLE

164. WYE (Y)

Y

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

A

Abrasif, 1

Alésoir (à machine), 82, 112

Alésoir (à main), 69, 111

Alliage, 3

Atelier, 125

B

Bague (F/CDN), 41

Bague de réduction, 113

Baignoire, 8

Bain (F/CDN), 8

Bouchon (femelle), 21

Bouchon (mâle), 107

Boulon, 11

Boyau (F/CDN), 72

Branchement, 14, 96

Bride, 59

Bride (de serrage), 30

Brûleur, 18

Burin, 27

C

Cabine de douche, 7, 126

Cabinets, 143

Canalisation, 80, 102

Ceinture d'alimentation, 83

Chaudière (à vapeur), 10
 Ciseau, 27
 Ciseau à froid, 28, 35
 Clapet de retenue, 26, 153
 Clé, 130, 163
 Clé à chaîne, 24, 145, 163
 Clé à crémaillère, 42, 163
 Clé à douille, 12, 163
 Clé à fourche, 89, 163
 Clé à molette, 2, 162, 163
 Clé anglaise, 85, 163
 Clé combinée (F/CDN), 36, 163
 Clé fermée (F/CDN), 12, 163
 Clé mixte, 36, 163
 Clé ouverte (F/CDN), 89, 163
 Clé polygonale, 12, 163
 (Clé) serre-tubes, 104, 163
 Cliquet, 110
 Collier, 70, 101
 Colonne, 132
 Conduit, 52
 Conduite d'alimentation, 83
 Conduite principale, 83
 Connecter, 37
 Connexion, 38
 Cordeau à tracer, 25, 79
 Coude, 53
 Coupe-circuit, 17, 29
 Coupe-tube, 45, 100
 Coupe-tuyau, 45, 100

Crèpine, 135
 Crever, 19
 Croix, 43
 Cuivre jaune, 15
 Cuivre (rouge), 39
 Cuvette, 144

D

Décapant, 62
 Disjoncteur, 17, 29
 Douche (F/CDN), 7, 126
 Douille, 129
 Drain, 47
 Drainage, 48

E

Ébardoir, 71, 124
 Écrou, 88
 Égout, 123
 Embranchement, 14, 96
 Équerre, 131, 148
 Évén, 158
 Évier, 127

F

Filet, 119, 142
 Flotteur, 5, 60
 Flux, 62

Forer, 50

Foret, 51

G

Galon (F/CDN), 81, 84, 139

Gicleur, 87

Grattoir, 117

I

Interrupteur, 17, 29

J

Jeu, 122

Joint, 75

L

Laiton, 15

Lavabo, 76

Levier, 6, 44, 94

Lime, 56

Lime demi-ronde, 57, 67

M

Mamelon, 86

Mamelon de réduction, 20

Manchon, 41

Manchon de réduction, 113

Masse, 68, 128

Matoir, 23, 146

Mèche à bois, 4, 9

Mèche hélicoïdale, 4, 9

Meule, 66

N

Niveau, 77

P

Papier d'éméri, 54

Papier de verre, 64, 92, 93, 116

Papier sablé (F/CDN), 93, 116

Percer, 50

Perceuse, 51

Perforer, 50

Pied-de-biche, 44

Pince, 106

Pince étau, 78, 159, 163

Poinçon, 108

Pointe à tracer, 121

R

Raccord, 58

(Raccord) "Union", 150

Raccordement, 38

Raccorder, 37

Râpe, 109

Regard, 31

Réservoir, 61, 137

Robinet, 32, 55, 138

Robinet à soupape, 65, 155

Robinet à vanne, 63, 154

Robinet d'arrêt, 134

Robinet de vidage (F/CDN), 33, 49, 161

Robinet de vidange, 33, 49, 161

Rondelle, 160

Ruban (à mesurer), 81, 84, 139

S

Sauteuse, 74

Serpentin, 34

Serre-tubes à chaîne, 24, 145, 163

Serre-tubes à sangle, 136, 163

Siphon, 147

Soupape, 152

Soupape de décharge, 114, 156

Soupape de sûreté, 114, 115, 156, 157

T

Tampon, 107

Taraud, 138

Té, 140

Thermostat, 141

Tirage, 46

Tire (F/CDN), 46

Toilette (F/CDN), 143

Toilettes, 143

Tournevis, 120

Trop-plein, 90

Trop-plein (tuyau de), 91, 103

Tube, 149

Tuyau, 72, 95

Tuyau de cuivre (F/CDN), 40, 99

Tuyau de fonte, 22, 98

Tuyau en cuivre, 40, 99

Tuyau en laiton, 16, 97

Tuyauterie, 105

U

Urinoir, 73, 151

V

Valve, 152

Vapeur, 133

Vilebrequin, 13

Vis, 118

Y

Y, 164

BIBLIOGRAPHIE

BRIGAUX, G. et GARRIGOU, M., *La plomberie, les équipements sanitaires*, Paris, 1956, 559 p.

COUILLARD, D. et BUNIGIE, R., *Chauffage, ventilation, climatisation*, Paris, 1970, 327 p.

GENETTE, F., *Le dictionnaire Marabout du bricolage*, Bruxelles, 1970, 414 p.

GERBERT, A., *Toute la plomberie à la maison*, Paris, 80 p.

ORAVETZ, J., *Plumbers and Pipe Fitters Library, Materials, Tools, Calculations*, Indianapolis, 1968, 308 p.

ORAVETZ, J., *Plumbers and Pipe Fitters Library, Drainage, Fittings, Fixtures*, Indianapolis, 1968, 303 p.

ROBITAILLE, L., *Hygiène et plomberie*, Québec, 1968, 345 p.

ROBITAILLE, L., *Chauffage et ventilation*, Québec, 1967, 446 p.

VERDIER, M., *Travaux pratiques d'atelier*, Paris, 1970.

Fairbanks-Morse General Catalogue, The Canadian Fairbanks-Morse Co. Ltd, Montréal, 1950, 927 p.

OUVRAGES GÉNÉRAUX

Catalogue des normes françaises, Association française de normalisation, AFNOR, 27^e édition, Paris, 1971.

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littre, 1966.

Dictionnaire multilingue de la machine-outil (notions fondamentales), par Eugen Wüster, Londres, 1968.

Encyclopaedia Britannica, William Benton, Publisher, 1970.

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes, tirage de 1968, Paris.

Kettridge's Technical Dictionary, by J.O. Kettridge, London, 1969, 2 v.

Techniques de l'ingénieur, N^o d'édition: 316, Paris, 1965.

Webster's Third New International Dictionary of English Language unabridged, Springfield, Massachusetts, 1969.

ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Québec

275, rue de l'Église, 5^e étage
Québec
(418) 643-2145

Montréal

555, boul. Dorchester ouest
11^e étage, Montréal
(514) 873-6571

Sherbrooke

740, rue Galt ouest, bureau 201
Sherbrooke, Québec
(819) 563-4460

Trois-Rivières

2590, rue Royale
Trois-Rivières, Québec
(819) 376-4433

Hull

190, rue Archambault
Hull, Québec
(819) 776-1531

Jonquière

200, rue Saint-Clément
Jonquière, Québec
(418) 547-9326

Noranda

180, boul. Rideau
Noranda, Québec
(819) 762-8454

DATE DE RETOUR
